

# PARTËNCA

Tašenka Matulović-Tabak

Nikud se nismo moràli mìcat  
lomìt se dì svoga nì,  
mèst šporkìcu dālèkega svìta  
iz ové biliné, vedriné, čìstocé,  
iz tìšíné,  
iz lipoté.

Mogli bi smo sòmo upràvit  
nojoštriju pùntu otòka  
po jòkemu vìtru,  
pùknit konopé  
i zaplutàt, zabordìžàt.

Nàši kampanèli bili bi jòrboli,  
lancūnì po terâcan, jìdra.  
Svi bròdi išli bi sa bònde,  
nàše tìčice, sve bèštijice i raci  
išli bi s nâmin.

Svi bismo na vàs glòs kantàli  
kako oduvik u procesjùnù.  
Svi bi se mënduli rascvâli,  
i zavonjâli zimurâdi.

Bili bismo plovéca lanterna,  
vélika zvìda Stvorìteja,  
njegòvo nasmìjano oko  
jer se smilovala dici otòka.

# DEPARTURE

trans. by Mirna Čudić

We did not have to go away  
toil bitterly in a foreign land, with no one close to our heart,  
sweep the dirt of the remote world  
away from this whiteness, serenity, purity,  
away from this tranquillity,  
away from this beauty.

We could have just turned  
the sharpest cape of this Island  
in the face of a gale,  
severed the ropes  
and floated, drifted, steering forward.

Our bell-towers would have been our masts,  
sheets hung on balconies our sails.  
All the boats would have sailed at our side, escorting us,  
all our birds, little animals, and crabs  
would have accompanied us.

We would have all sung our throats out  
as we once used to in processions.  
All the almond-trees would have blossomed,  
and rosemary would have spread its scent.

We would have been a sailing lighthouse,  
the great star of the Creator,  
His smiling eye  
because it took pity upon the Island's children.

## RJEČNIK

partenca	odlazak
di	gdje
ni	nema
šporkica	prljavština
upraviti'	usmjeriti se prema
punta	rt
po jokemu vitru	po jakom vjetru
puknit'	puknuti, odriješiti
zabordižat'	okrenuti se u jedrenju
kampanel	zvonik
jorbol	jarbol
lancun	plahta
tičice	ptičice
beštijice	životinjice
s namin	s nama
na vas glos	iz svega glasa
kantat'	pjevati
kako oduvik	kao oduvijek
prešešjun	procesija
menduli	bademi, bajami
zavonjat'	zamirisati
zimurad	ružmarin
lanterna	svjetionik